PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE A TRAVÉS DE LA LENGUA COLOQUIAL. SU SITUACIÓN EN CHINA

Junming Yao

Universidad de Valladolid, España

Hasta hoy en día el español coloquial ha sido un tema muy importante en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Para poder manejarlo bien, es necesario hacer prácticas en una situación real con nativos. Pero en un país fuera del mundo hispano resulta difícil para los alumnos encontrar tal ambiente. Sin embargo, a medida que se desarrolla la tecnología, se ofrecen cada vez más posibilidades de mejorar la destreza en la expresión oral del alumno para que se cumpla el objetivo principal del aprendizaje de un idioma: la comunicación. En este trabajo haremos primero una breve presentación de la situación general de la enseñanza de E/LE en la República Popular China. Por otra parte, propondremos unas actividades para las clases de diferentes niveles aprovechando una escena de la película *Bajarse al moro* que ofrece muchas palabras y expresiones coloquiales. El objetivo de proponer la enseñanza de español a través de la lengua coloquial es mejorar la competencia comunicativa de los alumnos, la cual ha sido el punto más débil en China bajo el sistema tradicional de educación. Además, los alumnos chinos suelen ser más tímidos y pasivos que los occidentales. Es preciso animarles a hablar con algo, y se necesita alguien que rompa el hielo.

El Anexo I es un ejemplo sacado de un libro de texto utilizado allí. Se llama *Español, Tomo 4* para nivel intermedio de Dong Yansheng (1988: 266-285). Esta edición se había usado en la mayoría de los departamentos de español de China hasta el año 2003. En este libro hay en total 16 unidades, de las cuales sólo dos tienen un poco de conversación en el texto. El ejemplo que tenemos aquí es una de las dos. Todas las unidades de esta versión tienen la misma estructura didáctica. Conviene indicar también que la mayoría de los textos de los libros *Español* son de origen latinoamericano, por lo tanto el lenguaje no es muy parecido al español peninsular.

Tomamos como ejemplo las clases de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin.

Se introduce primero la parte de gramática; en segundo lugar, se enseña el léxico; luego, los alumnos leen el vocabulario y traducen el texto con la ayuda del profesor;

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

al final, hacen los ejercicios. La gramática sirve como punto de referencia. Toda la clase se elabora a partir de criterios de organización gramatical, y la mayoría de los profesores imparten las clases en chino. Es un proceso tradicional en la enseñanza de idiomas extranjeros en China, y sigue en muchas universidades e institutos.

Como sabemos, la enseñanza de un idioma debe tener como objetivo conseguir cuatro destrezas[1]: comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita. En este ejemplo podemos ver que sólo se practica la comprensión escrita mediante los ejercicios de gramática, de léxico, de traducción, etc. La ventaja de este método tradicional es que los alumnos pueden memorizar bien las reglas gramaticales y que saben hacer producción lingüística, pero resultará un lenguaje "artificial" y les faltará la flexibilidad de aplicar las normas a la comunicación real de manera eficaz.

En resumen, podemos describir la situación general de la enseñanza de español en China con una palabra: el retraso, tanto por los materiales como por la metodología. Sin embargo, estamos intentando cambiar la situación utilizando nueva tecnología. En un país de habla no hispana, tenemos que intentar acercar a los alumnos a un ambiente real comunicativo, pero es difícil encontrar un ambiente de nativos, es por eso por el que elegimos material cinematográfico como recurso didáctico.

La escena de *Bajarse al moro* que hemos elegido dura 4 minutos 50 segundos. Exploraremos posibles actividades que se pueden hacer con ella, las cuales se van a concentrar en la práctica de comprensión y expresión orales que son imprescindibles para la competencia comunicativa, y prestaremos gran atención a la interacción de los alumnos con el profesor, o entre sí, mediante trabajos individuales, en pareja o en grupos. Con fin de motivar a los alumnos, será mejor que la mayoría de estas actividades se lleve a cabo antes de poner la película entera.

Hipótesis

Hacer hipótesis se suele utilizar como la primera actividad en una secuencia didáctica para estimular la curiosidad de los aprendices de modo que sigan el material (en este caso, la película) atentos. Lo consideramos como ejercicio de calentamiento.

Primer visionado: ponemos la escena sin sonido. El profesor escribe unas preguntas sobre los personajes o sobre la historia en la pizarra. Los alumnos tienen que ver la escena guiados por estas preguntas y contestarlas después del visionado. Las preguntas se pueden ajustar a diferentes niveles según la necesidad de los alumnos. Por ejemplo:

[1] Habilidad o arte; se suele emplear en el campo de la Adquisición de la Segunda Lengua para referirse a los cuatro canales de comunicación (comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita, expresión oral).

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

a) ¿Cuántas personas hay en la escena?
b) ¿Cómo se visten?
c) ¿Qué edad tienen?
d) ¿Cuáles serán sus nombres?
e) ¿De qué trabajan?
f) ¿Qué relaciones tienen entre ellos?
g) ¿Qué quieren los dos chicos que entran en casa de los demás?
h) ¿De quién es la pistola?
i) ¿Cómo están de ánimo los personajes?
j) ¿Qué sensaciones os produce la escena?

Segundo visionado: después de que los alumnos contesten a las preguntas, ponemos la escena con sonido para ver quién acierta las respuestas.

Vocativo e imperativo

En la escena que hemos elegido para hacer las actividades se emplean muchos vocativos, tanto nombres como pronombres, y en la mayoría de estos casos, vienen frases imperativas después de los vocativos. La actividad que vamos a hacer ahora consiste primero en unos mandatos en imperativo dirigidos por el profesor y realizados por los alumnos. Luego, los alumnos ya pueden ejercerla sólo entre ellos según el modelo y a veces siguiendo las instrucciones del profesor. La reacción física a las órdenes puede producir una memoria a largo plazo, y tiene influencia en la retención del lenguaje. Este fenómeno se generaliza en el aprendizaje del idioma, sea de una segunda lengua o de la lengua materna.[2] El lenguaje, a través del movimiento del cuerpo, se interna como una cadena más bien que palabra por palabra, de ahí que se engendre más adelante un cambio espontáneo de la comprensión auditiva a la producción del lenguaje.

Tercer visionado: ponemos la escena con sonido. En un grupo de nivel inicial o intermedio, los alumnos tienen que observar los vocativos y las frases imperativas mediante la representación de los actores. Si son alumnos de nivel avanzado, se recomienda que apunten los vocativos y las frases imperativas que puedan. El profesor puede decir tanto mandatos sencillos como complicados, dependiente del nivel que tengan los alumnos. Veamos unos ejemplos:

a) Tú, siéntate.
b) Ana, levántate de la silla.
c) Mike, sal del aula.
d) Camina, tío, camina, hasta la ventana. Para, para.
e) Vosotros, escribid un número en español en vuestros cuadernos.

[2] Está comprobado por una prueba de Lieberman y Altschul, Página 61, Capítulo 5 en *Methods That Work*.

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

Con esta práctica no sólo se puede explicar el imperativo sino también el subjuntivo:

f) Elena, levántate de la silla cuando Ignacio llegue a la pizarra.
g) Cuando entren los dos, llamad sus nombres.

Para provocar más interés en los alumnos, hay que tener en cuenta que los mandatos no deben estar siempre aislados, sino que es necesario crear cierta relación entre ellos, incluso inventar una pequeña historia:

h) Antonio, corre a la pizarra. Cuando dibujes una caricatura de Ángela en la pizarra, ésta te tira su lápiz. Tienes que volverte hacia ella y pedirle perdón.
i) Juan, pégale a Victoria en el brazo. Victoria, enfadada, llama a Luis para protegerte. Luis, acércate a Juan y muéstrale el puño.

El vocabulario y la estructura que no son físicos también se pueden encajar en respuestas móviles. He aquí unos ejemplos como una ilustración:

j) María, saca la tarjeta que tiene la palabra "psicología", dásela a Clara y explícale el significado.
k) Daniel, busca la foto del parque que tiene un estanque y edificios antiguos. Cuando la encuentres, enséñasela a tus compañeros y describe el paisaje.

Léxico

Cuarto visionado: ponemos la escena con sonido. Se nota que los personajes usan muchas frases coloquiales. Esto va a llamar la atención a los alumnos, porque las expresiones de este tipo normalmente no aparecen en los libros de texto.

En la enseñanza del léxico hay que poner énfasis en el uso actual y coloquial, y no sólo literario. Puede que un alumno tenga un amplio conocimiento del léxico, pero el desarrollo de la competencia comunicativa exige una habilidad y capacidad para utilizar dicho conocimiento cuando participa en una comunicación real, lo cual es lo que les falta a muchos alumnos de E/LE. Gómez Molina indica en su "El léxico y su didáctica: Una propuesta metodológica" (REALE 7, 1997: 76) que la actividad que realiza el alumno no debe limitarse a reunir palabras, sino a señalar las variedades significativas de cada una de ellas, a usarlas en diferentes niveles o registros. Tomando como referencia el modelo de heptágono de Molina, elegimos cuatro puntos (1, 5, 6, 7) suyos para organizar unas actividades alrededor de la palabra nuclear.

Aplicación del modelo de heptágono de Molina

Los alumnos se van a enterar de que todo el suceso en la película está relacionado con el tráfico de las drogas, así que introducimos la palabra clave para las actividades: la droga.

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

a) Referentes.

A través de la interpretación de la escena, los aprendices van a enunciar las unidades léxicas que sepan, vinculadas con la palabra clave, activando el conocimiento y capacidad que posean. El profesor las va escribiendo en la pizarra:

sustantivos	**verbos**	**adjetivos**
la cocaína	traficar	ilegal
la sangre	infectar	calmante
el hachís	inyectar	estimulante
el caballo	acusar	higiénico
el SIDA	detener	drogadicto
el porro	arrestar	agresivo
la dosis	fumar	anormal
el moro	comprar	delgado
la marihuana	vender	tóxico
la policía	chutarse	legal
la ley	morir	joven
la salud	etc.	etc.

En el proceso de citar palabras, el profesor puede ayudar a los alumnos y sugerir más palabras según su planificación. Es necesario que los alumnos entiendan los significados de todas las unidades léxicas puestas en la pizarra. Sin embargo no recomendamos una traducción directa sino mediante preguntas para que los alumnos piensen y reflexionen por sí mismos:

- ¿Cuáles son nombres de drogas?
- ¿Qué consecuencia puede causar usar las drogas?
- ¿Cómo se emplean las drogas? (inyectar, chutarse, fumar)
- ¿Qué características tienen las drogas?
- ¿Cuáles se pueden utilizar como sustantivo y también como adjetivo?
- ¿Cuál es el sustantivo del verbo *traficar*? (tráfico, traficante)
- ¿Cuál es el sustantivo del verbo *inyectar*? (inyección)
- ¿Cuál es el verbo del sustantivo *abuso*? (abusar)

b) Niveles de uso. Registro.

Los aprendices pueden conocer el uso coloquial y vulgar del español a través de escuchar el lenguaje en la conversación de la película. Para ampliar sus conocimientos, podemos enseñarles algunas lecturas sobre drogas, como un texto periodístico, un informe policial de los delitos, o incluso un informe técnico de los médicos (sólo para nivel superior).

c) Expresiones hechas.

Proponemos unas expresiones fijas relacionadas con las unidades léxicas en a):

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

A caballo[3] regalado, no le mires el diente.
La costumbre hace ley.
El perro que mucho lame, chupa sangre.
El tiempo es oro, la salud tesoro.
Tanto nadar para morir en la orilla.
Hasta el más delgado pelo, hace una sombra en el suelo.
Bajarse al moro.

Ejercicios:

Relacionar expresiones con sus significados. Recomendamos que el profesor les explique a los alumnos en qué circunstancia se usan estas frases.

d) Generalización.

El objetivo de estudiar léxico es aplicarlo a la comunicación, por lo tanto las actividades de generalización son necesarias para fortalecer el conocimiento recién conseguido. Ponemos aquí dos tareas como ejemplo:

- diálogos: por parejas elaboran una conversación entre dos amigos, de los cuales uno se hace de drogadicto, empleando algunas expresiones hechas en c)
- anuncio: por grupos preparan un anuncio tipo institucional procurando convencer a la gente que no se drogue.

Frases coloquiales y palabrotas

Para que los alumnos comprendan mejor la conversación que hemos elegido, hace falta explicarles algunas frases coloquiales de la escena y presentarles el fenómeno de usar palabrotas/tacos entre muchos españoles. Nuestro objetivo no es hacerles decir palabrotas sino para que conozcan uno de los aspectos del lenguaje español. De muchas expresiones de la conversación se pueden derivar otras que se usan muy a menudo, como *madero→tocar madera, rollo→cortar el rollo, por el morro→ ¡qué morro tienes!, pelota→hacer la pelota*, etc.

Dramatización

El drama suele ser usado en clases de lenguas extranjeras para desarrollar la competencia comunicativa, sobre todo la expresión oral. Ha sido considerado como un método valioso para el manejo de una lengua, porque las actividades dramáticas inspiran a los alumnos para que tengan más ganas de aprender otra lengua, les quitan el miedo al hablar, y como consecuencia, facilitan el aprendizaje.

[3] Aquí se refiere al animal. No es el significado como droga.

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

Quinto visionado: los alumnos van a ver la escena por la quinta vez con la transcripción entregada por el profesor. Tienen que prestar atención a la entonación y sentir la fuerza de las expresiones coloquiales. En la escena existen en total seis personajes. Dividimos la clase en varios grupos, dependiendo del número de alumnos. La tarea es representar la historia de esta escena, imitando a los actores de la película. Esta actividad permite que los alumnos tengan contacto con una situación comunicativa y que sientan por sí mismos cómo es el español coloquial. Este trabajo será para casa y los alumnos lo presentarán en la próxima clase.

Como el final de la actividad, elegimos al mejor actor y la mejor actriz, y les damos "premios" (regalitos del profesor) para animar a todos.

Juego de creatividad

Después de varios visionados y la representación de la escena, los alumnos ya están bien enterados del suceso: Abel y Nacho vienen a casa de Chusa y Jaime que son primos, traficantes de drogas, a comprar "caballo". Pero como no les queda nada a los primos y los dos chicos no les creen, se montan un lío de amenazas. Al final, Abel y Nacho huyen asustados, porque Jaime dispara sin querer la pistola de Alberto. Éste, que es policía, se enfada mucho, y también sin querer, le pega un tiro a Jaime.

Ahora bien, ¿cómo se desarrollará la historia? Supongamos que la policía tiene que averiguar todo lo que ha pasado para descubrir los traficantes y el fallo que ha cometido Alberto. Éstos van a decir lo que pueda para eludir la responsabilidad. Dividimos la clase en dos grupos. Uno se hace de la policía y el otro de los personajes de la historia, así jugamos a "policía y ladrones". Primero fijamos la fecha y el día del suceso, y luego les ofrecemos un horario con alguna pista a ambas partes. Como es sabido, la tarea de la policía va a ser interrogar a los "ladrones" para obtener pruebas. Entonces tienen que discutir entre ellos para decidir qué van a preguntar según el horario y la pista. Los del otro grupo también tienen que discutir entre ellos para decidir lo que hace cada uno a cierta hora de ese día y para no dejar que la pista ayude a la policía. Además, tienen que inventar una historia falsa sobre el tiro. Cada policía se encarga de un "ladrón", pero puede preguntar a su sospechoso sobre los demás. Los policías apuntan las contestaciones y las comparan para ver si hay algunas respuestas que no coincidan. Parece que las dos partes están bien preparadas antes de la entrevista, pero durante el proceso del intercambio de información, pueden surgir nuevas preguntas y nuevas respuestas, como pasa realmente en una investigación de crimen, de manera que se produce una interacción libre y natural entre los alumnos y se cumple el objetivo comunicativo.

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

Debate

Sexto visionado: ponemos la película entera e introducimos la cuestión de drogas. Podemos proponer varios temas para el debate, por ejemplo: necesitamos las drogas/no necesitamos las drogas; hay que controlar las drogas/no hay que controlar las drogas, etc.

El debate es un buen método para que los alumnos hablen. Normalmente, se decide de antemano qué opinión central va a tomar cada grupo del debate, y preparan lo que van a decir en la próxima clase. Sin embargo, este control es demasiado y puede causar producciones innaturales. El debate tiene que conducirse a un discurso libre y ser una actividad de "dar y tomar" en que los alumnos pueden sentir una comunicación real e interacción entre ellos. No obstante, tampoco se puede hacer un debate sin ningún control, porque en primer lugar, es una competición amistosa, y en segundo, los alumnos necesitan ciertas instrucciones sobre el tema que van a discutir. Hugh Leong propone en su artículo "The Debate" (*Methods That work*, 1983: 320-322) una idea de semicontrol. Lo podemos aplicar al debate que vamos a hacer:

a) Informamos a los alumnos de que vamos a tener un debate sobre el tema de droga: hay que controlar las drogas/no hay que controlar las drogas. La tarea a casa es que tienen que pensar varios argumentos para ambas partes (Por ejemplo, "hay que controlar las drogas porque perjudican la salud." / "No tiene porqué controlar las drogas porque cada uno se responsabiliza de lo que haga."). Van a venir a la próxima clase preparados para argumentar en favor del grupo que sea.
b) En clase del debate elegimos dos grupos, A y B. Cada grupo tiene cuatro o cinco miembros como en los debates reales. Decidimos ahora qué opinión principal va a tomar cada grupo. Es probable que unos alumnos no quieran apoyar la opinión que les toca, pero tienen que hacerlo de manera que sea, utilizando la imaginación. Eso asegura que lo que dicen es más o menos espontáneo y se practica la flexibilidad de manejar el lenguaje.
c) Cada grupo tiene sobre 15 minutos para preparar sus argumentos y para listar sus opiniones concretas. Los alumnos que no van a hablar en el debate también se dividen en dos grupos correspondientes a los del debate y pueden ayudar a los miembros con sus propias ideas.
d) Empieza el debate. Cada miembro tiene dos minutos para expresar su opinión. Primero habla una persona del Grupo A. Contesta una persona del Grupo B. Así lo hacemos por turno hasta que hablen todos. Al final cada grupo tiene que hacer una conclusión de sus argumentos.
e) No hay que dejar a los alumnos que escuchan el debate en un estado inactivo. Ha de asegurarse que están atentos a lo que dicen y hacerles hablar también. Al inicio del debate les decimos que cada uno tenga que hacerle por lo menos una pregunta a un miembro cuando termine el debate. En este caso,

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

el miembro tiene que contestar a la pregunta con una respuesta espontánea defendiendo su posición. Va a ser la parte que refleja una comunicación más real del debate.

f) Votamos entre todos para decidir qué grupo gana el debate.

Actividad de extensión

La comprensión auditiva y la expresión oral ayudan el desarrollo de la comprensión y la expresión escritas, y viceversa. Después de ver la película y hacer algunas actividades mencionadas arriba, podemos sugerir a los alumnos que lean la obra teatral *Bajarse al moro* si les interesa. Naturalmente, cuando leen el teatro, los alumnos lo comparan con la película en general. Pueden decir cuál les gusta más y hablar libremente de sus opiniones sobre las dos obras.

Conclusión

La enseñanza del español como lengua extranjera ha obtenido un gran desarrollo en los últimos cincuenta años y sigue inmersa en un profundo cambio. El español coloquial cobra cada vez más importancia tanto en el campo de estudios como en la propia enseñanza. Este panorama añade urgencia, para los países lejanos como China, a la necesidad de participar en este cambio e investigar métodos adecuados para los aprendices chinos. Hemos de pasar de la atención al qué enseñar al cómo enseñar y centrarnos, más tarde, en cómo desarrollar procesos de comunicación en el aula.

En este trabajo hemos destacado que la enseñanza del español en países no hispanohablantes resulta más difícil. El lenguaje de estudio no se habla fuera de clase, de ahí que los materiales cinematográficos se conviertan en uno de los recursos más importantes para ofrecer circunstancias reales mediante el habla coloquial. Por lo tanto, hemos tomado como ejemplo una película para hacer actividades en el aula con el fin de desarrollar la competencia comunicativa, teniendo en cuenta que escuchar, conversar y actuar son tres pasos principales para conseguir esta competencia. Estas actividades se pueden usar como una secuencia didáctica entera, y también se pueden elegir sólo algunas según las características y necesidades de la clase para mejorar la comprensión y expresión orales de los alumnos, tanto en lo coloquial (por ejemplo, la dramatización) como en lo formal (por ejemplo, el debate). Esperamos que sirvan de ayuda en la enseñanza de E/LE tanto en China como en general.

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

Alonso-Cortés, Ángel, "Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativos", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte *Gramática descriptiva de la lengua española, Tomo 3*, Madrid, Espasa, 1999.

Briz, A., *El español coloquial: Situación y uso*, Madrid, Arco-Libros, 1996.

Briz, A., "Aportaciones del análisis del discurso oral", en Sánchez Lobato y Santos Gargallo *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 2004.

Briz, A. y Grupo Val. Es. Co., *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel, 2000.

Dong, Yansheng, *Español, Tomo 4*, Beijing, Editorial Comercial, 1988.

Gómez Molina, J. R., *El léxico y su didáctica: Una propuesta metodológica*, REALE 7: 69-93, 1997.

Griffin, Kim, *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*, Madrid, Arco-Libros, 2005.

Gutiérrez Araus, María Luz, *Problemas fundamentales de lagramática del español como 2/L*, Madrid, Arco-Libros, 2005.

Maldonado González, Concepción y otros, *Diccionario general de lengua Española*, Madrid, SM, 2004.

Martín Zorraquino, María Antonia y Portolés Lázaro, José, "Los marcadores del discurso", en Ignacio Bosque y Violeta Demonte *Gramática descriptiva de la lengua española, Tomo 3*, Madrid, Espasa, 1999.

Melero Abadía, Pilar, "De los programas nocional-funcionales a la enseñanza comunicativa", en Sánchez Lobato y Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 2004.

Oller, John W. Jr. y Richard-Amato, Patricia A., *Methods That Work*, Rowley, Massachusetts, Newbury House Publishers, Inc., 1983.

Sánchez Pérez, Aquilino, "Metodología: Conceptos y fundamentos", en Sánchez Lobato y Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 2004.

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

ANEXO I

Lección 14

Texto

El pan bajo la bota
(Adaptación del mismo título de Nicomedes Guzmán)

-- Enrique, hijo, ¡vas a tener que apurarte! – exclamó mi madre --. ¡Tienes que ir en busca de tu padre! No ha llegado aún, ¡no sé qué puede haberle ocurrido!

Me pasó un pan con un trozo de carne asada adentro.

-- Para tu padre – dijo.

Salí corriendo en medio de la oscuridad. Iba pensando en tanta cosa: en la Asistencia pública, en algún retén policial lejano.

En un país libre, en una ciudad abierta a todas las actividades, los humildes se ven comúnmente perjudicados en su libertad de trabajo. ¡Que el papel de sanidad no está al día! ¡Que el vendedor sobrepasó su radio de acción mercantil! ¡Que la cédula de identidad se quedó olvidada en casa! O quizá qué diablos de circunstancias. Luego, que un camión se le fue encima. Que se resistió a ir detenido y fue apaleado por la policía. ¡Oh la belleza de la libertad en una ciudad democrática!

En la comisaría próxima, cuando pregunté por mi padre, un policía me respondió:

-- Se habrá emborrachado por ahí... Ja, ja, ja ...

-- No, no, señor ... -- hablé con aplomo --. Mi papá no se emborracha.

Pude, por fin, informarme del paradero de mi padre: se encontraba detenido por infracción municipal en la segunda comisaría ...

Subí la escalerilla de piedra. La gran puerta estaba cerrada, pero, afortunadamente, el guardia que acudió al ruido de mis pasos me dejó entrar.

Al fondo de un enorme zaguán, unos cincuenta hombres y mujeres se hallaban apiñados tras una baranda de madera. Vi, sin embargo, una mano huesuda que se levantaba, y oí casi al mismo tiempo una voz amada:

-- ¡Aquí, Enrique! ... ¡Aquí, mi hijo! ...

-- ¡Silencio! – gritó potentemente uno de los guardias que custodiaban al grupo.

Mi padre bajó su enorme y noble diestra. No habló ya. Pero sentí que su mirada, como la continuación de su gesto y de su voz, me llegaba a lo más profundo del alma.

En un calabozo interior comenzaron a gritar los borrachos y los ladrones. Se escuchaban insultos, ruidos de llaves y golpes. Después unos hondos quejidos. Seguidamente, una rechifla.

Una mujerota del grupo de comerciantes ambulantes aulló:

-- Si ya pagamos la multa, ¿por qué no nos dejan salir, cobardes? ...

-- ¡Silencio, puercos! – chilló un guardia.

-- ¡Nos estamos entumeciendo aquí, desgraciados!

-- ¡Infelices! ... ¡Peor mientras más gritan! ... -- amenazó un uniformado, tratando de saber quienes habían hablado.

-- ¡Abusadores! ... ¡Pacos! ...

El oficial de guardia se asomó a la puerta de su oficina:

-- ¡A callarse! ... -- gritó.

Y se quedó largo rato observando al grupo. Se produjo un silencio de tumba. Entre tanto, yo fui acercándome lentamente. Los guardianes parecían no verme. Alcancé hasta la baranda. Saqué del bolsillo el pan con carne asada que llevaba a mi padre y traté de pasárselo.

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

El alargó, quizá ávido, la diestra dura y venosa. Mas, cuando ya lo recibía, el peso de la ley se descargó sobre las manos juntas de un padre y de un hijo.

-- ¡Carajo! ¡Qué se figuran!

Retiramos nuestras diestras tensas de dolor. Un guardia me tomó de un brazo, refunfuñando, y me arrastró con rabia hasta las inmediaciones del portón.

Y allí quedaron el pan y la carne, desenvueltos por la violencia del golpe y la caída, mostrando todo un cuadro sobre el suelo de cemento, un cuadro como de la pura ternura humillada. Y allí, sobre esa nobleza nutricia, como sobre la tradición misma de las luchas del hombre, se posó una bota negra, indolente, de lustrosa impiedad ...

(Presentación de Nicomedes Guzmán)

Vocabulario

bota, apurar(se), trozo, asar, retén, policial, papel de sanidad, mercantil, cédula de identidad, circunstancia, apalear, belleza, democrático, comisaría, emborracharse, aplomo, infracción, municipal, baranda, madera, huesudo, amar, potentemente, calabozo, hondo, quejido, rechifla, comerciante, ambulante, aullar, multa, chillar, entumecerse, uniformado, abusador, Paco, ávido, venoso, carajo, tenso, refunfuñar, rabia, desenvolver, cemento, humillar, nobleza, nutricio, posarse, indolente, lustroso, impiedad. **(En el libro, estas palabras se ponen en una lista con la traducción al chino.)**

Verbos irregulares

Detener Morder Desenvolver Entumecer

Léxico

Apurar(se) Apurado Apuro Perjudicar Perjuicio Perjudicial Sobrepasar Resistir(se) Informar(se) Informado Asomar(se) Entre tanto(mientras tanto) Descargar(se) Figurar(se) Arrastrar(se)
(Para cada palabra, hay por lo menos dos frases como ejemplos de su uso.)

Gramática

Construcciones con el infinitivo. **(Es una descripción de las diferentes funciones del infinitivo seguidas con unos ejemplos.)**

Ejercicios

I. Transforma las siguientes oraciones en estructura de infinitivo.

II. Sustituye la parte en cursiva por el pronombre personal átono correspondiente.

III. Traduce al español las siguientes oraciones.

IV. Sustituye las palabras en cursiva por sus correspondientes antónimos y haz los cambios necesarios. Traduce al chino las originales y las resultantes.

V. Sustituye las palabras en cursiva por sus correspondientes sinónimos.

VI. A. ¿Qué expresan las siguientes expresiones?
B. Algunas de estas expresiones pueden transformarse en correspondientes estructuras con modo imperativo. Trata de hacerlo.

VII. A. Explica el uso del tiempo verbal en la siguiente oración. Se habrá emborrachado por ahí. ¿Cómo se expresa la misma idea de probabilidad en otra forma?
B. Pon el infinitivo entre paréntesis en 1) presente y pretérito perfecto de indicativo; 2) futuro y futuro perfecto de indicativo; 3) presente y pretérito perfecto de subjuntivo con adición de adverbio necesario (quizá, tal vez, etc.). Traduce al chino las diversas resultantes.

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes

VIII. A. Interpreta los tiempos en que van usados los verbos en cursiva.
B. Trata de sustituir los verbos en cursiva por perífrasis sinónimas.

IX. A. Como debes saber, cuando se dice algo que expresa todo lo contrario a lo que está enunciado aparentemente, se trata de una ironía.
Ejemplo: *¡Qué bien cantas, eh! Me pones la piel de gallina.* Busca expresiones irónicas que se encuentren en el texto.
B. Interpreta las siguientes expresiones metafóricas e indica las referencias concretas de las palabras en cursiva.
C. ¿Son simples modificadores de *una bota* los adjetivos *negra e indolente*? ¿O tienen otras connotaciones más?

X. Forma oraciones imitando los modelos en los que cada uno de los vocablos está empleado en distintas acepciones o entornos sintácticos.

XI. Sustituye los puntos suspensivos por la forma adecuada de los vocablos dados: apurar(se), perjudicar, sobrepasar, resistir(se), informar(se), asomar(se), entre tanto, descargar(se), figurar(se), arrastrar(se).

XII. A. Busca los participios pasivos que aparecen en el texto y explica sus diferentes usos.
B. Traduce las siguientes oraciones utilizando el participio pasivo según los modelos dados en el texto.

XIII. Pon el infinitivo en la forma simple y compuesta y traduce las resultantes al chino.

XIV. Sustituye los puntos suspensivos por las preposiciones o la forma contracta de preposición y artículo.

XV. Traduce al español el siguiente pasaje.

(Aquí hemos omitido los detalles de los ejercicios, porque nos sirve saber de qué se tratan).

ACTAS XLI (AEPE). Junming YAO. Propuesta de actividades para la enseñanza del es...
Centro Virtual Cervantes